

Влавацкая Марина Витальевна

### **СОЧЕТАЕМОСТЬ СЛОВ: НОРМА И ЕЁ НАРУШЕНИЕ**

Статья посвящена рассмотрению нормы сочетаемости слов и её нарушения. В данном аспекте главным принципом разграничения сочетаний слов является "норма - допустимость - ненорма". К нормативным относятся кодифицированные словосочетания, зафиксированные в авторитетных лексикографических справочниках, и узуальные, используемые в основном в СМИ и публицистике. К допустимым следует отнести окказиональные словосочетания, являющиеся индивидуальным творением автора. К ненормативным словосочетаниям относятся речевые ошибки, вызванные незнанием правил сочетаемости слов.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/10-3/12.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/10-3/12.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 10 (40): в 3-х ч. Ч. III. С. 66-70. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/10-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/10-3/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81-116+81'373.42+37+367

**Филологические науки**

Статья посвящена рассмотрению нормы сочетаемости слов и её нарушения. В данном аспекте главным принципом разграничения сочетаний слов является «норма – допустимость – ненорма». К нормативным относятся кодифицированные словосочетания, зафиксированные в авторитетных лексикографических справочниках, и узуальные, используемые в основном в СМИ и публицистике. К допустимым следует отнести окказиональные словосочетания, являющиеся индивидуальным творением автора. К ненормативным словосочетаниям относятся речевые ошибки, вызванные незнанием правил сочетаемости слов.

**Ключевые слова и фразы:** сочетаемость слов; нормативные словосочетания; кодифицированные словосочетания; узуальные словосочетания; окказиональные словосочетания; нарушение сочетаемости слов; речевые ошибки.

**Влавацкая Марина Витальевна**, д. филол. н.  
Новосибирский государственный технический университет  
vlavatskaya@list.ru

**СОЧЕТАЕМОСТЬ СЛОВ: НОРМА И ЕЁ НАРУШЕНИЕ<sup>©</sup>**

Языковая норма сочетаемости слов и её нарушение тесно соотносятся с пониманием антиномий «норма – допустимость – ненорма». Совершенно очевидно, что смысл определения и изучения нормы заключается в том, чтобы предотвратить неправильные, ненормативные явления языка. В этом аспекте сочетаемость слов представляет наибольшие трудности как в смысле соблюдения нормы, так и в смысле её исследования и теоретического осмысления. Когда, например, писатель, поэт или публицист, целенаправленно осуществляя свою цель, выходит за пределы нормы и использует в своём произведении все возможности языка, при этом создавая новые слова и их сочетания по продуктивным и непродуктивным моделям, в языке происходит или принятие и включение их в свой состав, или же их отторжение.

Цель статьи состоит в рассмотрении нормативного и нормализующего аспектов изучения сочетаемости слов, а также в представлении классификации словосочетаний по принципу «норма – допустимость – ненорма», в которую включены нормативные словосочетания (кодифицированные и узуальные) и ненормативные (но допустимые с точки зрения языковой нормы и неправильные, или речевые ошибки). Данная классификация, по нашему мнению, имеет особую значимость для прикладного аспекта отражения сочетаемости слов: обучения иностранному языку и культуре речи, перевода (в первую очередь при сопоставлении словосочетаний родного и иностранного языков), лексикографии и т.д. Именно это позволяет считать данное исследование актуальным и перспективным.

Нормативные (узуальные, типичные, стандартные, тривиальные) сочетания слов противопоставляются ненормативным (неузуальным, нестандартным, нетривиальным, окказиональным [1; 3; 7; 12]) сочетаниям слов.

Следуя нормативному аспекту изучения и описания сочетаемости слов, нормативные словосочетания (при учёте антиномии «норма языка – норма речи») включают 2 группы словосочетаний: кодифицированные и узуальные [4, с. 206-210].

Первая группа – кодифицированные словосочетания официально признаны нормативными. Подтверждением этому является их фиксация в авторитетных общелитературных лексикографических справочниках по сочетаемости слов русского и английского языков. К кодифицированным словосочетаниям относятся следующие: *агрессивная политика, опытный агроном, активный участник, внести в анкету, изобрести аппарат, возбуждать аппетит, дежурная аптека, арестовать за шпионаж, легендарная армия, прославленный артист, восхищаться архитектурой, считаться аспирантом, отнести в ателье, загрязнять атмосферу, вручение аттестата, предчувствовать беду, выйти на берег, беседовать с избирателями, яркая биография, биться о скалы, благодарность потомков, блестящие способности, находиться близко, бригада строителей / rapid acceleration (быстрая акселерация), slight accent (лёгкий акцент), serious accident (серьёзная авария), general acclaim (всеобщее признание), poor accommodation (плохое жильё), stomach ache (боль в животе), personally acquainted (лично знаком), banking system (банковская система), brilliant career (блестящая карьера), curious looks (любопытные взгляды) и т.д.*

Вторая группа – узуальные словосочетания активно и широко употребляются носителями языка, являются следствием сложившейся языковой традиции, но, как правило, не зафиксированы в нормативных словарях. К ним относятся: *совершить беспредел, государственный карман, культовый фильм, правительственная позиция, европейский союз, ближнее зарубежье, оранжевая революция, прокрутить деньги, финансовый лизинг, строить (финансовую) пирамиду, гражданский брак, оперативная память, всемирная паутина, избирательная гонка, Государственная дума, горячая линия, воскресная школа, нетрадиционная медицина / dead line (прекращение приема заявок), hot line (горячая линия), black money (чёрные деньги), black market (чёрный рынок), Web-site (веб-сайт), special offer (специальное предложение), black-tie dinner (торжественный обед), reality show (реалити-шоу), network marketing (сетевой маркетинг), user friendly interface (лёгкий в использовании интерфейс) и т.д.*

В этих словосочетаниях наблюдается тенденция к интеллектуализации, так как большинство из них связано с достижениями научно-технического и общественного прогресса [14, с. 78]. Многие словосочетания переходят из свободной области функционирования в терминологическую сферу.

В рамках нормализующего аспекта рассматривается такая нетривиальная сочетаемость слов, которую можно назвать «маркированной в противовес немаркированной, т.е. той, которая совпадает с семантическими ожиданиями слушающего/читающего (эти ожидания формируются благодаря повторяющимся семантическим компонентам...)... конвенциональное употребление соседствует с творческим, нетипичным соположением семантических компонентов текста и играет не менее важную роль в создании и сохранении семантической связности текста» [12, с. 66].

Рассмотрим следующие примеры с прилагательным «нервный».

1. *В прошлом году газеты корпорации Daily Mail & Mail on Sunday опубликовали статьи о том, что Аткинсон страдает от депрессии, пережил нервный срыв и анонимно находился на лечении в США (Rendezvous // Экран и сцена. 2004. 5 июня) [9].* В этом предложении представлена нормативная сочетаемость слов *нервный + срыв*, соответствующая правилам лексико-семантической сочетаемости.

2. *Лампы погасли, некоторое время была тьма, и издалёка в ней слышался нервный тенор, который пел (Булгаков М. А. Мастер и Маргарита, часть 1 (1929-1940)) [Там же].* Сочетаемость слов *нервный + тенор* является окказиональной, т.е. авторской. Согласно нормативной сочетаемости, «нервным» может быть человек, характер, срыв. Словосочетание *нервный тенор* следует отнести к окказиональным маркированным, так как автор произведения, употребляя это словосочетание, старается подчеркнуть душевное состояние поющего тенором человека, тем самым описывая фон данной ситуации.

3. *Нервный стиль, скачущие периоды, хаос сознания, сарказм, вдруг вздымающийся на высоту лирического откровения (Золотусский И. «Записки сумасшедшего» и «Записки из подполья» // Октябрь. 2002. № 3) [Там же].* Это предложение насыщено окказиональными словосочетаниями: *нервный стиль, скачущие периоды, хаос сознания, на высоту откровения*, которые создают данной ситуации непростой, запутанный и замысловатый характер. Каждое из этих слов претерпевает определённое в большей или меньшей степени развитие значения.

Примером из английского языка может быть следующее предложение: *Throughout the peevish months of waiting Mrs. Kent-Cumberland had fortified herself with the hope that she would have a daughter* [16] – *На протяжении раздражительных месяцев ожидания миссис Кент-Камберленд укрепила надеждой, что у неё будет дочь.* Окказиональное словосочетание *peevish months* (букв. – раздражительные, сварливые месяцы) характеризуют состояние героини рассказа *Mrs. Kent-Cumberland*, которая во время беременности отличалась сварливостью и раздражительностью.

Для описаний природы авторы художественных произведений также часто используют нестандартные, но допустимые с точки зрения языка словосочетания, служащие фоном происходящих событий или нахлынувших воспоминаний, которые крайне трудно поддаются переводу на другой язык: *a heavy bank of clouds – тяжёлая гряда облаков, oppressive afternoon – знемущий день, the yellow tinge of coming thunder – жёлтый оттенок приближающегося грома, the thick air – густой воздух, the starry narcissus – звёздный нарцисс, trance weather – трансовая погода, phone power – телефонная власть, calf sense – телячий смысл, kitchen sky – кухонное небо* [15].

Также окказиональные словосочетания служат экспрессивным средством выражения авторского отношения к персонажам своих произведений (их внешность или внутренние характеристики), например: *potpot lady – помпоновая леди, stone child – каменный ребёнок, wool boy – шерстяной мальчик, diamond geezer – алмазный чудак, holiday faces – праздничные лица, starry eyes – звёздные глаза, crockery man – посудный человек, lace woman – кружевная женщина* и т.д. Более того, окказиональные словосочетания используются в конкретной ситуации, которую они характеризуют, поэтому вне контекста их значение не всегда понятно: *station time – вокзальное время, breathless sun – бездыханное солнце, attractive afternoon – привлекательный день, junkie days – героиновые дни, megawatt smile – мегаватная улыбка, “no return” policy – невозвратная политика, the hands-off rule – правило невмешательства, elevator guts – кишки лифта, IBM brain – мозг МБМ* и т.п.

Как правило, окказиональные сочетания слов осознанно образуются в тех случаях, когда возникают отношения предмета и признака или действия и признака: они не называют, а описывают предмет или действие [7, с. 30]. Сознательно нарушая нормы лексической сочетаемости слов, авторы тем самым заполняют стандартные синтаксические модели нестандартным лексическим материалом, из-за чего нарушаются привычные смысловые связи и происходит смещение границ нескольких семантических классов, в результате этого процесса проявляется перераспределение сем. Нестандартная (окказиональная) сочетаемость характеризуется скрытым экспрессивным потенциалом языка, и, несмотря на нетипичную лексическую наполненность синтаксических структур, при совокупном анализе компонентов словосочетания целостность восприятия не нарушается, ощущения нелепости и алогизма не возникает. Это связано в первую очередь с тем, что структуры словосочетаний привычны и знакомы, и трудности при интерпретации контекста не испытываются. Поэтому окказиональная сочетаемость полностью принимается системой языка. В любом случае нормативная или нестандартная «лексическая сочетаемость оказывается тем средством, с помощью которого осуществляется урегулирование семантической организации текста» [12, с. 65].

Однако от осознанного нарушения лексической сочетаемости (окказиональные словосочетания), создающего специфический экспрессивный контекст, нужно отличать неосознанное нарушение (речевые ошибки), которое образуется вследствие незнания правил сочетаемости слов. По определению речевая ошибка – это немотивированное отступление от обязательных норм литературного языка. Данной проблеме посвящено достаточно много публикаций [2; 5; 8; 10; 11].

Следствием несоблюдения правил лексической сочетаемости часто становится контаминация – взаимодействие, скречивание, объединение языковых единиц или их частей на основе их структурной, функциональной или ассоциативной близости, приводящее к их семантическому или формальному изменению, а также к образованию новой языковой единицы.

Контаминация проявляется тогда, когда говорящий, используя определённую конструкцию, внезапно отходит от неё и переходит на другую, похожую на первую, например, *\*чаши терпения лопнула* = *чаша терпения переполнилась* + *терпение лопнуло*; *\*поднять тост* = *поднять бокал* + *предложить тост*; *\*придавать внимание* = *придавать значение* + *уделять внимание*; *\*играть влияние* = *играть роль* + *оказывать влияние*; *\*занимать роль* = *занимать положение* + *играть роль*; *\*уделять заботу* = *уделять внимание* + *проявлять заботу*; *\*удовлетворять потребностям* = *удовлетворять требования* + *отвечать потребностям*; *\*взыскать ущерб* – *возместить ущерб* + *взыскать деньги*; *\*предпринять меры* = *принять меры* + *предпринять шаги*; *\*повысить кругозор* = *повысить уровень* + *расширить кругозор*; *\*защитить степень* = *защитить диссертацию* + *получить степень*; *\*улучшить уровень* = *улучшить качество* + *повысить уровень* и т.п. Контаминация проявляет себя там, где имеется функциональная близость многоэлементных языковых единиц. В те периоды истории русского языка, когда он был ещё недостаточно кодифицирован, данное явление служило одним из средств создания новых языковых единиц, постепенно закрепляемых нормой.

К нарушениям норм лексической сочетаемости относятся следующие примеры из работ абитуриентов и студентов: *\*открыть закономерность*, *\*доказать теорию*, *\*закоренелые устои*, *\*предсказать успех*, *\*увеличить возможности*, *\*тайный занавес*, *\*губительное влияние*, *\*пагубное действие*, *\*постигать трудности*, *\*преодолевать беды*, *\*под гнётом гуманности*, *\*врождённый талант*, *\*прирождённый ум*, *\*пройти все стадии развития человека*, *\*обрушиться врасплох*, *\*исповедовать мнение*, *\*улучшение недостатков* и т.п. Подобные ошибки свойственны не очень грамотным носителям русского языка.

Однако нарушена может быть не только лексическая, но морфологическая и стилистическая сочетаемость слов. Типичным нарушением морфологических норм является употребление слова в несуществующей или несоответствующей контексту словоизменительной форме, например *\*царящийся беспредел*, *\*проанализированный образ*, или неправильное употребление рода имён существительных русского языка: *\*отличная шампунь*, *\*раздалась туш*, *\*простой бандероль*, *\*железнодорожная рельса* и т.п.

Нарушение норм синтаксической сочетаемости предполагает неправильное построение основных синтаксических единиц – словосочетаний и предложений. Ненормативная синтаксическая сочетаемость имеет место в следующих примерах: *\*читая эту работу, возникли такие вопросы...*; *\*...информация о перспективах роста для цветной металлургии*; *\*...все обсуждали о том, какой предстоит отдых...*; *\*...что касается с питанием, оно вполне удовлетворяет нас*; *\*ребята увлекаются и любят проводить спортивные соревнования*; *\*доктор не обнаружил никакие симптомы...*; *\*рисунок получился не так выразителен, чем у других...*; *\*исследовал ряд проблем социальной жизни, тревожащие многих из его окружения*; *\*...нужно обеспечить школам достаточное количество учебников...*; *\*те, кто пришёл на спектакль, остался под большим впечатлением*; *\*...начальник сказал то, что в моём проекте есть недочёты* и т.д. Можно сделать вывод, что правила синтаксической сочетаемости даже для носителей русского языка вызывают затруднения.

Проведённый эксперимент среди студентов НГТУ позволил обнаружить основной источник ошибок лексической сочетаемости для русских, изучающих английский язык, – пословный перевод словосочетаний: *сильный дождь* – *\*powerful rain*, *красивый мужчина* – *\*beautiful man*, *известный преступник* – *\*famous criminal*, *неточный прибор* – *\*unaccurate device*, *жирная пицца* – *\*fat food*, *посещать врача* – *\*visit a doctor*, *железное решение* – *\*iron decision*, *яркий пример* – *\*bright example*, *глубокий сон* – *\*deep dream*, *грубая ошибка* – *\*rude mistake* и т.п. Подобные случаи следует рассматривать в рамках языковой интерференции.

В качестве примеров нарушения лексической сочетаемости можно привести следующие. Словосочетание *чрезвычайно важно* часто переводят как *\*absolutely important*, однако, следуя языковой норме, правильных варианта два: или *very important*, или *absolutely essential*. Словосочетание *точная дата (его приезда)* нередко переводится как *\*the accurate date*, однако по правилам лексической сочетаемости используется прилагательное «exact» – *the exact date (of his arrival)*. Слово «издательство» на английский язык переводится сочетанием слов *publishing house/company*, однако нередко используют словосочетание *\*editing company*. Нарушение лексической сочетаемости иногда происходит из-за незнания значений паронимов, например, предложение *Лекарство оказалось очень эффективным* было переведено на английский язык как *The medicine proved very \*efficient* вместо *The medicine proved very effective*.

Несоблюдение морфологической сочетаемости в английском языке выражается, например, в несовпадении числа существительных в русском и английском языках (*одежда* – *clothes*, *деньги* – *money*, *знания* – *knowledge*), например: *Её волосы были очень длинными* – *\*Her hairs were very long*; *Новости, которые она услышала, были ужасными* – *\*News that she heard were awful*. Или в неиспользовании окончания *-s* в 3-м лице единственном числе глаголов в *Present Indefinite*, например: *\*The restaurant seem to be more popular with young people* – *Этот ресторан, кажется, более популярен среди молодых людей*.

Нарушение норм синтаксической сочетаемости в английском языке наблюдается, прежде всего, в предложных конструкциях, например: *\*When did you get engaged with Nick?* вместо *When did you get engaged to Nick?* – *Когда ты обручилась с Ником?*; *\*Our house is nearby the airport* вместо *Our house is near the airport* – *Наш дом находится около аэропорта*; *\*My sister is studying Chemistry in university* вместо *My sister is studying Chemistry at university* – *Моя сестра изучает химию в университете*, а также в порядке слов, временах, синтаксических конструкциях (например, инфинитивных, причастных, герундиальных), несвойственных

русскому языку: \**He is good at everything except to wash the dishes – He is good at everything except washing the dishes* (Он хорош во всем, кроме мытья посуды); \**The group was consisting of 10 people – The group consisted of 10 people* (Группа состояла из 10 человек); \**There are so many things in common between us – We have so many things in common* (У нас столько много общего); \**Receiving Paul's telegram Gray went to the railway station – On receiving Paul's telegram Gray went to the railway station* (Получив телеграмму от Павла, Грей пошел на железнодорожный вокзал); \**The car can be repaired certainly – The car can be certainly repaired* (Автомобиль, конечно же, можно отремонтировать); \**Take care of not catching a cold – Take care of not to catch a cold* (Остерегайтесь простуды); \**The next generation can fly to the moon for their holidays – The next generation will be able to fly to the moon for their holidays* (Следующее поколение сможет летать на Луну в отпуск); \**It's not allowed to talk in the library – You're not allowed to talk in the library* (Нельзя говорить в библиотеке); \**I almost have forgotten what she looks like – I have almost forgotten what she looks like* (Я почти забыл, как она выглядит) и т.д. Ошибки нарушения морфосинтаксической сочетаемости являются весьма распространенными среди изучающих английский язык.

Отклонение от норм стилистической сочетаемости можно наблюдать не только в сочинениях студентов и абитуриентов, но и в авторитетных российских печатных изданиях. Стилистические ошибки являются разновидностью речевых ошибок, связанных с употреблением слов, грамматических форм и синтаксических конструкций без учёта их стилистической окраски: функционально-стилистической и эмоционально-экспрессивной. Приведём такой пример из газеты: *А перед Ищенко с Ромашиной просто надо бухнуться на колени* [6, с. 12]. Слово «бухнуться» относится к разговорной лексике и означает «грузно, с шумом бросаться, падать». Использование в данном контексте этого слова в сочетании «на колени» может быть расценено как немотивированное и неоправданное. В данном контексте уместнее использовать устойчивое выражение «упасть на колени» или даже «преклонить колени», учитывая наивысшие достижения синхронисток на Лондонской олимпиаде 2012 года. «Бухнуться на колени» следует классифицировать как лексико-стилистическую ошибку: неправильный выбор слова в зависимости от его стилистической окраски. Как нам представляется, в анализируемом контексте прослеживается оттенок фамильярности.

Ещё пример лексико-стилистической ошибки: *Министр спорта Виталий Мутко, небось, от радости потирает руки, что наш великий народ согласился на малое* [Там же]. В предложении фигурирует стилистически окрашенная народно-разговорная частица «небось», что противоречит правилам стилистической нормы в публицистическом тексте. Поясним, что стилистической окраской являются дополнительные стилистические оттенки, которые накладываются на основное предметно-логическое значение слова и выполняют эмоционально-экспрессивную или оценочную функцию, придавая высказыванию специфический характер (возвышенность, книжность, торжественность, фамильярность, грубость и т.д.).

Другая разновидность речевых ошибок – грамматико-стилистические ошибки, возникающие при таком употреблении грамматических форм и таком синтаксическом построении предложений, которое нарушает стилистические нормы, например: *У нашего народа от нерва даже развился новый тренд (то есть мода)...* [Там же]. Употребление слова «нерв» в единственном числе с предлогом «от» неправильно и, кроме того, скорее относится к разговорному, а не к публицистическому стилю.

Приведённые выше примеры свидетельствуют о том, что лексико-стилистические и грамматико-стилистические ошибки схожи с ошибками нарушения лексической и морфосинтаксической сочетаемости. Помимо представленных ошибок к нарушениям стилистической сочетаемости относятся: плеоназм, тавтология, канцеляриты, стилистическая неуместность речи, немотивированное использование нелитературной лексики, употребление слова в несвойственном ему значении, смешение лексики разных стилей, неудачное использование экспрессивных слов, смешение лексики разных исторических эпох, неразличение паронимов и некоторые другие.

Как показывает данное исследование, правила сочетаемости слов непосредственно связаны с изучением языковой нормы как русского, так и других языков. Классификация словосочетаний по принципу «норма – допустимость – ненорма» обусловила следующее выделение словосочетаний: 1) нормативные (кодифицированные и узуальные); 2) окказиональные (индивидуальные авторские); 3) ненормативные (речевые ошибки). Востребованность данной классификации подтверждает утверждение Л. В. Щербы о том, что нужно изучать не только языковую норму, но и исследовать «отрицательный языковой материал» [13], который служит реальной наглядностью при обучении культуре речи и иностранному языку. Создание нормативных словарей сочетаемости (коллокаций) также будет способствовать грамотному использованию языкового материала в устной и письменной речи. В то же время лексикографическое описание окказиональных словосочетаний и выражений в конкордансах позволяет исследователям языка глубже проникнуть и лучше понять индивидуальную картину мира авторов многих художественных произведений: их цели, намерения и установки.

В заключение необходимо подчеркнуть, что изучение законов сочетаемости слов также способствует успешному проявлению литературного и риторического мастерства и позволяет благополучно избежать досадных речевых ошибок, которые нередко могут создавать непреднамеренный комический эффект.

#### Список литературы

1. **Адамчук Т. В.** Узуально-эмоциональные конструкции vs окказиональные эмоциональные высказывания в англоязычном художественном тексте // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 2. Ч. 1. С. 15-18.
2. **Бугакова Л. О.** Лингвистическое изучение лексических ошибок: итоги и перспективы // Вестник Омского университета. 1997. Вып. 4. С. 61-65.

3. **Влавацкая М. В.** Оказиональная синтагматика в функционально-семантическом рассмотрении // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 2. Ч. 1. С. 39-47.
4. **Влавацкая М. В.** Теоретические основы комбинаторной лингвистики: лексикологический и лексикографический аспекты: дисс. ... д. филол. н. Кемерово: КГУ, 2013. 470 с.
5. **Голуб И. Б.** Стилистика русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook028/01/> (дата обращения: 23.07.2014).
6. **Дубинин А.** Олимпиада: Россия вступила в серебряный век? // Аргументы недели. 2012. № 30.
7. **Зуева Н. Ю.** Лексико-грамматические особенности неузуальных сочетаний слов (на материале советской прозы 1970-1980 гг.) // Образная структура текста. Алма-Ата: Изд-во КазГУ, 1987. С. 25-31.
8. **Капинос В. И.** О критериях оценки речи и об ошибках, грамматических и речевых // Оценка знаний, умений и навыков учащихся по русскому языку. М.: Просвещение, 1978. С. 64-75.
9. **Национальный корпус русского языка** [Электронный ресурс]. URL: <http://ruscorpora.ru/search-main.html> (дата обращения: 23.07.2014).
10. **Фоменко Ю. В.** Типы речевых ошибок. Новосибирск: Новосибирский государственный педагогический университет, 1994. 60 с.
11. **Цейтлин С. Н.** Речевые ошибки и их предупреждение. СПб.: ИД «МиМ», 1997. 192 с.
12. **Шилихина К. М.** Лексическая сочетаемость как источник вербальной иронии // Вестник ВГУ. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2010. № 2. С. 64-69.
13. **Щерба Л. В.** О тройном аспекте языковых явлений и об эксперименте в языкознании // Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука, 1974. С. 24-39.
14. **Юдина Н. В.** О некоторых новых явлениях в сочетаемости лексем современного русского языка // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. Серия «Языкознание». 2006. Т. 6. Вып. 16. С. 75-84.
15. **Galsworthy John.** The Forsyte Saga [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gutenberg.org/files/4397/4397-h/4397-h.htm> (дата обращения: 23.07.2014).
16. **Waugh Evelyn.** Winner Takes All [Электронный ресурс]. URL: <http://litmir.net/br/?b=118456&p=4> (дата обращения: 18.08.2014).

#### COMBINABILITY OF WORDS: NORM AND ITS VIOLATION

**Vlavatskaya Marina Vital'evna**, Doctor in Philology  
 Novosibirsk State Technical University  
 vlavatskaya@list.ru

The article is devoted to investigating the norm of combinability of words and its violation. In this aspect the basic principle for distinguishing word combinations is the following one: "norm – acceptability – substandard". To the normative we refer codified word combinations fixed in the authoritative lexicographical guides and usually used basically in the mass media and journalism. To the acceptable we should refer occasional word combinations being an original creation of an author. Communicative failures conditioned by incompetence in combinability of words can be classified as substandard word combinations.

*Key words and phrases:* combinability of words; normative word combinations; codified word combinations; usual word combinations; occasional word combinations; violation of combinability of words; communicative failures.

УДК 821.161.1.09

#### Филологические науки

*Статья посвящена формирующейся на рубеже 1890-1900-х годов поэтике бунинского сонета. В это время поэт стремится к гармонии эпического и лирического, к преодолению переживаемой антиномии сознательности и непосредственности творческого процесса. Интерес к сонету возник не из стремления расширить строфический репертуар, а из потребности найти форму, отвечающую усложнившейся миропониманию. В сонете с его лаконизмом находит логическое завершение тенденция к чёткости и краткости выражения.*

*Ключевые слова и фразы:* Бунин; творческая эволюция; сонет; сонетный замок; антиномичность; поэтический перевод.

**Владимиров Олег Николаевич**, к. филол. н.  
 Новокузнецкий институт (филиал) Кемеровского государственного университета  
 vladi-oleg@yandex.ru

#### СТАНОВЛЕНИЕ БУНИНСКОГО СОНЕТА<sup>©</sup>

К концу первого периода творчества (рубеж 1890-1900-х годов) в лирике Бунина формируются качества, закономерно приводящие поэта к сонету. Интерес художника к эмпирическим частностям мира, его бесконечной конкретике, экстенсивное развертывание пейзажа всё более заметно уравнивается универсалистской тенденцией гармонизировать многообразие природных форм («...А мир везде исполнен красоты. / Мне в нем теперь все дорого и близко...»); «Нет, не пейзаж влечет меня, / Не краски жадный взор подметит, /